

Mr. Bellamy's Bible

30477

(Copy)

Sir Benj. Bloomfield is honored with the Commands of the Prince Regent to signify to Mr. Bellamy that His Royal Highness's Attention has been drawn by the progressive development of his New Translation of the Bible, to contemplate the possible effect of its disturbing the established faith in the Holy writings. And His R. H. has been counselled by His spiritual advisers to discontinue His Patronage of Mr. Bellamy's Publication upon the principle that Mr. Bellamy has taken great and unwarranted liberties with the authorized Translation of the Bible, and that he presumes much on His Royal Highness's protection.

Sir B. Bloomfield has it accordingly in command to acquaint Mr. Bellamy that the amount of His Royal H's subscription will be advanced to Mr. Bellamy as an indemnity for the expenses he may have incurred in the confidence of His Royal H's patronage, but he will have to require of Mr. Bellamy the suppression of the dedication to His Royal Highness, and the omission of His Royal Highness's name as a Subscriber.

Carlton House  
1 July 1819



Copy 1

1. July 1819

Mr. B. Thompson to  
Mr. Bellamy  
with drawing the Price  
Report's Substratum of Mr.  
Bellamy's translation of  
the Bible.

7. July 1821. That within Copied  
from another Copy del. to me  
this day by Mr. Bellamy.



Mr Bellamy's Bible

30477

(Copy)

Sir Benj. Bloomfield is honored with the Commands of the Prince Regent to signify to Mr. Bellamy that His Royal Highness's Attention has been drawn by the progressive development of his New Translation of the Bible, to contemplate the possible effect of its disturbing the established faith in the Holy writings. And His R. H. has been counselled by His spiritual advisers to discontinue His Patronage of Mr. Bellamy's Publication upon the principle that Mr. Bellamy has taken great and unwarranted liberties with the authorized Translation of the Bible, and that he presumes much on His Royal Highness's protection.

Sir B. Bloomfield has it accordingly in command to acquaint Mr. Bellamy that the amount of His Royal H's subscription will be advanced to Mr. Bellamy as an indemnity for the expenses he may have incurred in the confidence of His Royal H's patronage, but he will have to require of Mr. Bellamy the suppression of the dedication to His Royal Highness, and the omission of His Royal Highness's name as a Subscriber.

Carlton House  
1 July 1819



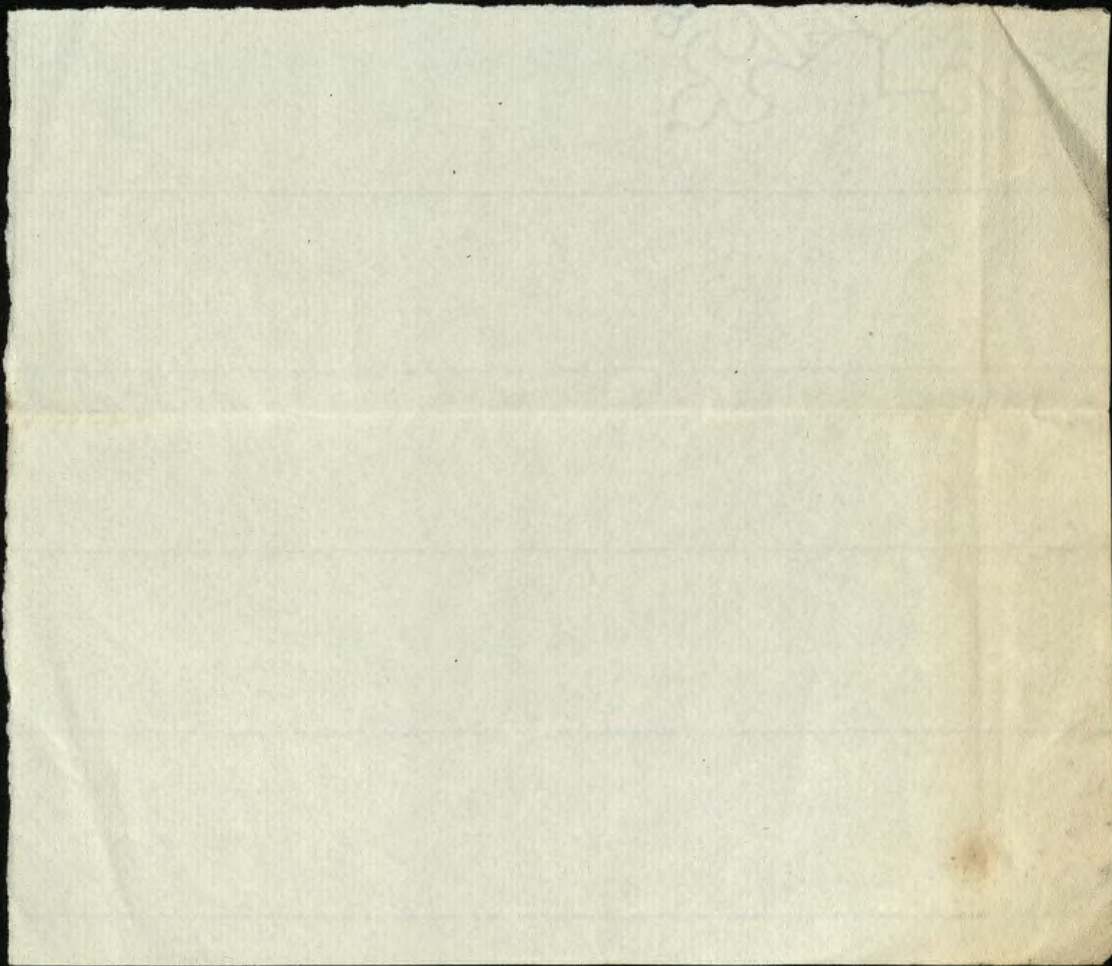
Copy 1

1<sup>st</sup> July 1819

Mr. D. Thompson to  
Mr. Bellamy  
with drawing the Price  
Agents' Subscriptions of Mr.  
Bellamy's translation of  
the Bible.

7. July 1821. That within Copied  
from another Copy del. to me  
this day by Mr. Bellamy.







not to be filmed

30477  
(copy)

Sir Henry Bloomfield is honored with the commands of the Prince Regent to signify to Mr Bellamy that His Royal Highness's attention has been drawn by the progressive development of his New Translation of the Bible, to contemplate the possible effect of its disturbing the established faith in the Holy writings. And His Royal Highness has been counselled by His Spiritual advisers to discontinue His Patronage of Mr Bellamy's Publication upon the principle that Mr Bellamy has taken great and unwarrantable liberties with the authorized translation of the Bible, and that he presumes much on His Royal Highnesses protection.

Sir H. Bloomfield has it accordingly in command to acquaint Mr Bellamy that the amount of His Royal Highnesses subscription will be advanced to Mr Bellamy as an indemnity for the expences he may have incurred in the confidence of His Royal Highnesses Patronage, but he will have to require of Mr Bellamy the suppression of the dedication to His Royal Highness, and the omission of His Royal Highnesses name as a subscriber.

Carlton House  
1<sup>st</sup> July 1819.



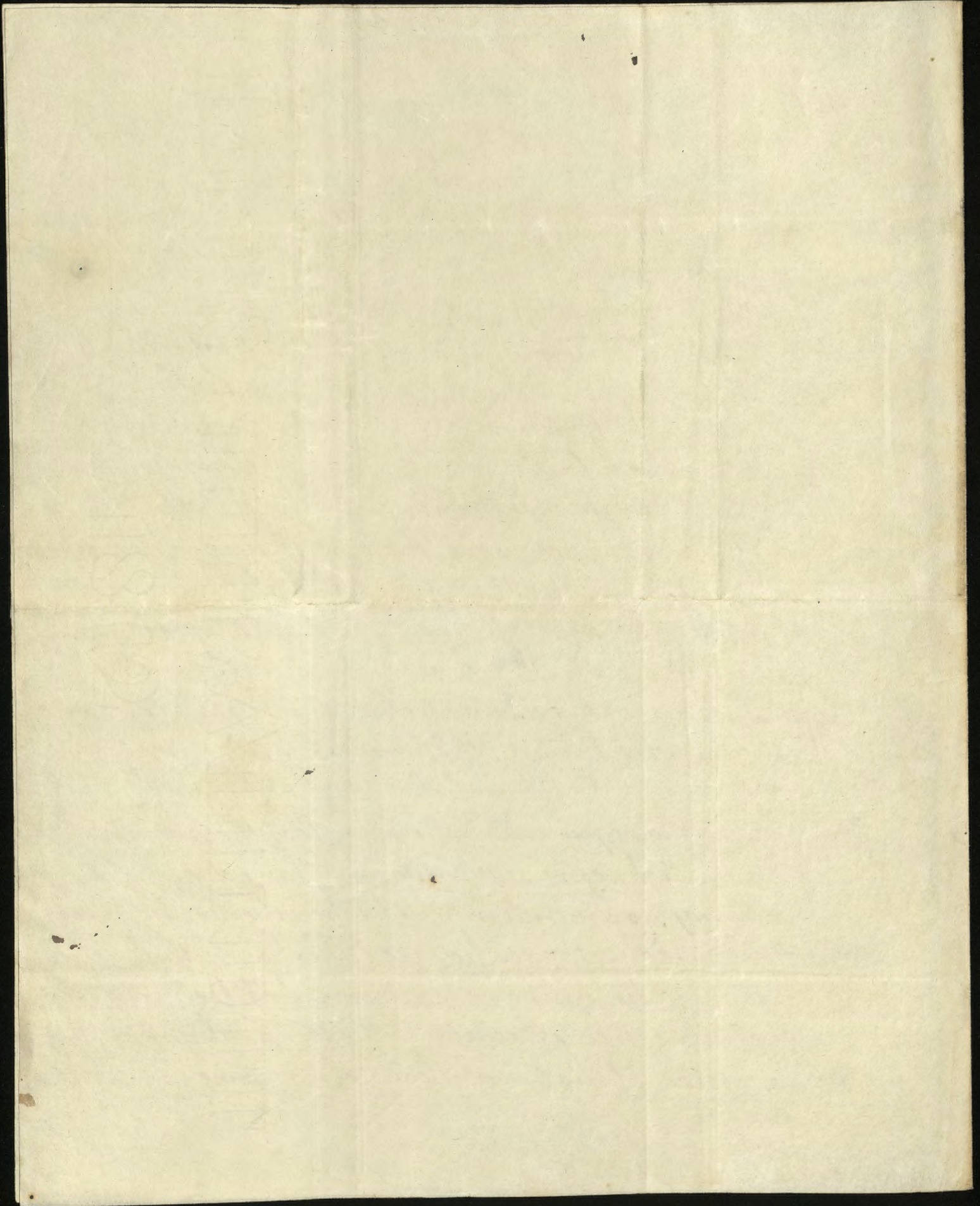




PRINTED BY THE ROYAL PRINTERS

1887







(Copy)

Pall Mall  
March 30<sup>th</sup> 1821

Sir

I am officially desired by the Rev. D. Clarke to communicate a statement of the King's Subscription to your new Translation of the Bible, in order to shew that you have already received considerably more than the original Subscription for 50 Copies. as appears by the following account.

1816	May.	First payment on Acct. of the Bible	20	"	"
1818	March.	Second do	30	"	"
	July.	Third do	100	"	"
1819	Decr.	Fourth do	200	"	"
			350	"	"
		50 Copies of Part 1 - 225/-	70	0	0
		50 do do 2 - 225/-	70	0	0
		50 do do 3 - 221/-	52	10	0
			192	10	"
			157	10	"

Which leaves a balance in Mr. Bellamy's hands beyond the original Subscription for 50 Copies of 157-10-0 for any future parts that may possibly come out.

I remain Sir

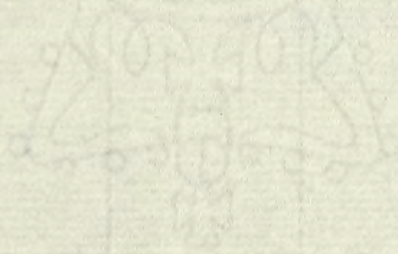
Your Humble Servant  
J. Calkin

Mr. John Bellamy.



1854  
JANUARY 1854







Copy 30. <sup>+</sup> March 1821

Mr Colburn to Mr Bellamy

Current Subj. to the Public  
overboard

9 May 1822. Mr Colburn Ad. to me  
this copy, and rejoiced that no  
copy had been made thro' him  
to Mr Bellamy excepting that  
written stated R. G.



30479

Parliament Place

July. 3<sup>rd</sup> Apr. 1821

Dear Sir

I have read Fr. B. B's  
letter, and I think the  
question turns upon the  
word advanced; I think,  
that means to convey a pay-  
ment in advance for the  
parts of the work not yet  
published; not a mere pay-  
ment for the parts published.

I wish you thro' this  
difficulty, and the others

To Mr. John Bellamy



which your labours have  
brought upon you —

My dear Sir,

yours ever truly

J. Reeves

To Mr. John Bellamy.



copy not to be filmed 30479 (COPY)  
Parliament House

Dear Sir

3. April 1821

I have read Sir A. B.'s letter, and I think the question turns upon the word advanced; I think, that means to convey a payment in advance for the parts of the work not yet published; not a mere payment for the parts published.

I wish you thro' this difficulty, and the others which your Labours have brought upon you

Very dear Sir

Yours ever truly

J. Reeves

To Mr. John Bellamy.



Copy/

3. April 1821

L. Peacock Esq to Mr. G. Bellamy

With his Opinion on Sir  
B. Bloomfield's Note to Mr. Bellamy  
of 1. July 1819.



Carlton House Palace

April 2<sup>th</sup> 1821.

My dear Sir.

I send you a copy of the new Translation of the Five Books of Moses; which I request you to keep, and at your leisure to read thro.

- How can it be possible, that the removal of Errors from our Translation, can affect any persons Faith. which on the contrary must be increased, and confirmed by such Removal: as <sup>the</sup> Lord Chief Justice himself declared from the Bench on Ashurst's Trial using Mr Bellamy's Name. He has in consequence still Friends on the Bench of Bishops, at the head of whom is Dr Law Bishop of Chester.



But I send you a Volume of M.S. documents, in his Favour. When he first started, the Bishop of Sarum gave him his Prayers & Good Wishes, and with the Sanction of so high a Prelate he came to me.

We are taught to search & to examine the Scriptures - which we have not done; and even when an humble Individual has given up 30 years of his Life, to assist every one in that search, and in no one instance has inserted an opinion, or a Word, hostile to the Christian Faith.



are we acting either devoutly,  
or liberally, to oppose the invaluable  
labours of such a Man; which  
afford a ready answer to all the  
arguments of Infidels & Scribes.

The truth, my dear Sir, is - That  
a vast deal of Individual Property,  
has been embodied in the Sale of  
the received English Translation  
of the Bible, which Property has  
lately been much increased: and  
this has occasioned the opposition  
which has arisen to the removal  
of innumerable Errors - which  
I all acknowledge & feel.  
ask any one to explain - "Amos III. 6.  
"Shall Evil be in the City, and the Lord hath  
not done it?"  
Is God then the Author of Evil? - what says  
Bellamy's Translation -  
"Shall Evil be in the City, and the Lord hath  
not requited it?" Is this my good friend



shaking people's Faith, or confirming it?

Yours very sincerely

J. J. Clarke.

Jr. Clarke

With the true sincere belief of  
the Parliament.

4. April 1821



Carlton House Palace  
July 3<sup>d</sup> 1891.

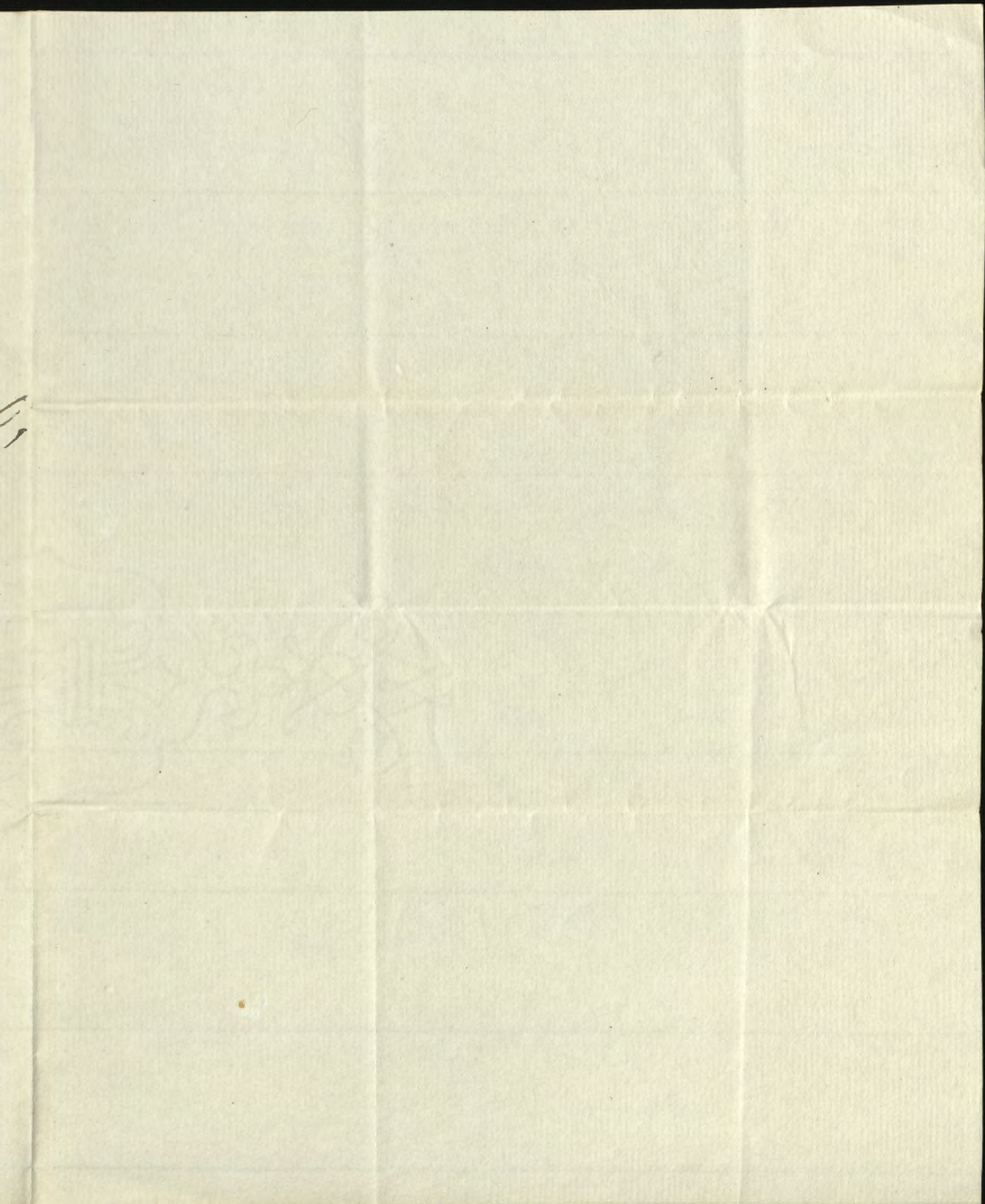
My dear Sir.

I am only passing thro' Town  
in my way to Windsor (No 3 -  
Upper Crossen) - or I would call.  
Before I entirely quit my situation  
here, I wish that the Report  
of General Bloomfield's Note  
to Mr Bellamy, should be  
fully performed - and to do  
so - I request you, in my name,  
as Librarian to pay Mr Bellamy  
£100. As the Close of Subscription  
to his invaluable Work on  
my part.



Believe me, My dear Sir,  
With a lasting sense of all  
your attention,  
your faithful and  
much obliged friend,  
J. J. Clarke.







3. July 1821

Mr J. A. Clark

£100. to be paid to Mr W. Bellamy, on the close of the debt. to his work on Mr Clark's part.

I have for some of Mr H. Blomfield's work, having signed it, that I may bring the same to his recollection, & receive his directions for payment, to avoid any further or any account, when presented.



Recd. Mr. Reeves's letter of

30483

Mr. Bellamy

3. April last, giving an opinion  
on Sir B. Bloomfield's letter of 1. July  
1819.

Mr. Gray.

J. Bellamy presents his most  
respectful compliments to Mr Gray, saying  
that he thought it necessary to send  
the enclosed in order that Mr Gray  
might turn to the last page of  
the Reply, where he will find  
His Royal Highness's subscription  
for 50 Copies — Her late Majesty's  
command for herself and the  
Princesses, was given to Dr Clarke.

J. B. has also sent Mr  
J. Reeves's letter, if Mr Gray should  
have occasion to show it Sir B.  
Bloomfield.







Carlton House Palace  
July 9<sup>th</sup> Midnight  
1821.

My dear Sir.

I am going to my Hermitage  
at Tillington, to Morrow, when and  
at Windsor I shall always be most  
happy to see you: but I cannot leave  
Town for a few weeks, for I am not  
equal to the Coronation, without  
sincerely thanking you for your  
very kind Letter of the 4<sup>th</sup> and  
the flattering expressions it contains.  
Nothing, dear Mr Gray, has wounded  
my feelings nor severely, than to say  
leaving some Men of uniform conduct,  
of steady courtesy & kindness like  
yourself: but my Health, like yours,



has severely given way, and I  
therefore try to reconcile myself  
at taking leave of Parents  
whose Talents and Integrity  
will be remembered, when I  
grow too old for any thing but  
an Arm Chair, & a Cheney Corner.

God ever bless & preserve you.  
Your faithful & obliged Friend  
J. S. Clarke.



11

11

Res.

2.

)



J. Clarke

9. July 1821

going out of town, but will  
return after the coronation.



30485

Monies paid to M<sup>r</sup>. J<sup>r</sup>. Bellamy

(from Separate Acct. of Privy Purse)

1820

May 5<sup>th</sup> Paid to Mess<sup>rs</sup>. Budd & Calkin, on behalf of M<sup>r</sup>. Bellamy, then understood to be the final payment for his Translation of the Bible } 200. - - -

1818

July 24 - To M<sup>r</sup>. J<sup>r</sup>. Bellamy, "Sub<sup>n</sup>" towards his intended "Publication of his new Translation of the Books of Exodus & Leviticus" } 100. - - -

1821 July 7<sup>th</sup> M<sup>r</sup>. Bellamy called at the Duchy Office, by desire of D<sup>r</sup>. J. S. Clanks, Librarian, & produced a copy of Sir B. Bloomfield's Note dated 1. July 1819 respecting the intended payment of his Majesty's Sub<sup>n</sup>. -  
M<sup>r</sup>. Bellamy stated that the Sub<sup>n</sup> was for 50 Copies, & that each number sold on an average of 24/6. He acknowledged that he had not sold 50 Copies, but held himself bound for that number; & that he delivered them only as called for, but that perhaps only 10 Copies. Says he has rec<sup>d</sup>. altogether £450 -, & expects as much more, to make a total of £900.



Mon<sup>9<sup>m</sup></sup> July 1821

Money paid to Mr.

John Bellamy

(N<sup>o</sup>. 4. Corporation Row,  
Clerkenwell)

For Sub<sup>n</sup>. to his new Translation  
of the Bible.



10 July 1821  
To Sir H. Bloomfield

With copy of his note to Bellamy  
dated 1. July 1819, & Mr. Reeves's note  
or opinion thereon.

= 9 May 1822 - Returned to me  
by Mr. Calkin, to whom it had  
before been del. by Mr. Marshall,  
to be ready for reference if  
necessary. L. C.

30486

My dear Sir

Somerset Place  
10. July 1821

Mr. Bellamy's Bible

D<sup>r</sup>. Clarke having signified his wish that  
the purport of your note to Mr. Bellamy should  
be fully performed, by the payment of £100 -  
as the close of the subscription to the new Translation  
of the Bible, I desired to be previously informed  
of the terms of the note alluded to, that I might  
bring the same to your recollection, having  
understood that the payment made by me of  
£200. in May 1820 was meant to be final. This  
produced a visit from Mr. Bellamy, who left  
with me a copy of your note dated 1. July 1819,  
wishing it to be accompanied by a letter of 1<sup>st</sup>  
April last from Mr. Reeves, which I also inclose  
with the other, tho' it can have little weight in  
determining your intention, however much Mr.  
Bellamy



Bellamy rests upon it in favour of his claim.

You will be pleased to notice that D. Clarke considered £100. to be requisite for closing the subscription, whilst I had supposed the whole to be already cleared; but Mr. Bellamy intimates that he is entitled to have altogether £900.-, of which he has hitherto received only £450.- the subscription being for 50 copies of the whole work. I cannot think that such a sum was in your contemplation at the time of your note to Bellamy; and I believe that Mr. Calkin, thro' whom I made the last payment of £200. before mentioned, understood, as I did, that it was conclusive.

I am

My dear Sir

Very faithfully Yours

Robert Gray

The R. Co. Houghton

Six King's Colonnade R. C. H.

to the R. Co. H.



not to be placed. <sup>Some what Place</sup>  
My dear Sir 30486 (copy) 10. July. 1824.

Mr. Bellamy's Bible

D<sup>r</sup>. Clarke having signified his wish that the purport of your note to Mr. Bellamy should be fully performed, by the paym<sup>t</sup>. of £100. — as the close of the subscription to the new Translation of the Bible, I desired to be previously informed of the terms of the note alluded to, that I might bring the same to yr<sup>e</sup> recollection, having understood that the payment made by me of £200. in May 1820 was meant to be final. This produced a visit from Mr. Bellamy, who left with me a copy of your note dated 1<sup>st</sup> July 1820, wishing it to be accompanied by a letter of 1<sup>st</sup> April last from Mr. Reeves, which I also inclose with the other, tho' it can have little weight in determining your intention, however much Mr. Bellamy rests upon it in favour of his claim.

You will be pleased to notice that D<sup>r</sup>. Clarke considered £100. to be requisite for closing the subscription, whilst I had supposed the whole to be already cleared; but Mr. Bellamy intimates that he is entitled to have altogether £900. of which he has hitherto received only £450. — the subscription being for 50 Copies of the whole work. I cannot think that such a sum was in yr<sup>e</sup> contemplation at the time of your note to Bellamy; and I believe that Mr. Calkin, thro' whom I made the last payment of £200. — before mentioned, understood, as I did, that it was conclusive.

I am, My dear Sir,

Yours,  
Robert Gray

The D<sup>r</sup>. J<sup>r</sup>.  
Sir B. Bloomfield B.C. 11  
L — L — L



10 July 1821

To Sir Henry: Bloomfield

Mr. Bellamy's claim to have  
the Subs<sup>n</sup> for his Bible made up  
£900., of which only £450. is  
present paid.



Tiltington Nov: 8. 1821.

My dear Mr Gray.

As I hardly know how to hold  
 up my head, from cold & fever -  
 yet I wish to trouble you, & for the  
 last time respecting Mr Bellamy.  
 You well know my high Opinion  
 of the very valuable service he has  
 rendered, unto the State of Christianity  
 now especially in this Country -  
 the Bishop of Chester, Lord  
 Ellenborough's Brother, entertains  
 the same opinion. Pray therefore  
 send to him, at pay him the  
 £100 I requested, at the close



30

of my uniform wish to remove some  
of the many errors in our translation  
of the Bible. I scruple not to  
say, that I know no Work of  
a value equal to his - notwithstanding  
its faults. It will be a comfort  
to me when I die, to remember  
that the last Letter written to  
you, as late Librarian, was  
written on such an occasion.  
And, I can assure you, you will  
give great satisfaction to many  
leading Characters in the  
Church, by complying with



This my earnest request - when I  
 trust may save him from a fall.

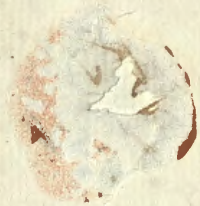
General Bloomfield in  
 writing to Mr Bellamy said  
 that the whole of the King's  
 Subscription should be paid  
 up: this may form a  
 subject of future liberality,  
 which I learn to my acceptor -  
 all that I request is to be  
 enabled to close my career  
 at Collier's Green Place, as  
 becomes a true disciple of  
 our blessed Saviour.  
 Yours very faithfully  
 J. L. Clarke.



W. M. G.

9 NO  
1822

Robert Gray Esq.  
ac, ac, ac  
Dutchy of Cornwall &c  
London



Rev. J. Clarke

Worshipful Master of £200 to Mr. Bokenham, for his bill.

Whom paid

30. Dec. 1821 — £ 100. ---  
17. Jan. 1822 — 100. ---  
£ 200. ---

1000 4 1821



12 April 1822

W. Bellamy

30489

12 April 1822

Sir

Having rec<sup>d</sup>. the accompanying  
note from Mr Watson, which is sent to  
me in consequence of a communication  
from Sir W. Bloomfield, I naturally am  
to conclude that Sir Beng<sup>t</sup> has written  
to you on the subject of my application  
to him. If he has not written to you, I am  
totally at a loss to know why I am sent  
to trouble you. I will thank you to say if  
you have heard from him on the business.  
If you have not, I shall be driven to make  
application ~~in some way~~ for the payment of the  
remainder, in a way that must necessarily  
come before the King.

I am Sir respectfully

Your humble serv<sup>t</sup>

J. Bellamy

4 Corporation Row

Electromwell

Mr Gray

Mr Gray







4 May 1822

30490

Mr Bellamy

May 4<sup>th</sup> 1822

Sir

I was with Mr Watson yesterday and he desired me to ask you who was appointed, or had the power to order the payment of money since the resignation of Sir W. Bloomfield.

I am Sir respectfully

Your humble servant

J. Bellamy  
No 4 Corporation Row  
Clerkenwell

Robt. Gray. Esq<sup>r</sup>

Robt Gray. Esq<sup>r</sup>







May 7<sup>th</sup> 1822

Sir

Agreeably to your direction I have here sent a statement of the sum I have received on account of His Majesty's subscription to the New Translation of the Bible 50 copies, together with a copy of Sir B. Bloomfield's letter, which you will see was sent to me by Command of His Majesty. I was ordered to dedicate the work to His Majesty, by His Permission, which Permission I was to have retained, and to have been paid for the work as it appeared. This was overruled, and the whole was to be advanced to <sup>me</sup> on the following condition.

But it is proper to inform you that the Arch-bishop of Canterbury wrote to His Majesty recommending His Majesty to withdraw His Permission to publish His name as the Patron of the New Translation, but at the same time, His Grace recommended the whole of His Majesty's subscription to be advanced to me as an indemnity for the expense incurred in depending on the Royal Permission to dedicate the work to His Majesty; which is the custom with all gentlemen when they withdraw their names from any work of importance. The letter was immediately laid before the King, and the enclosed letter from Sir B. Bloomfield informed me, that the whole of the Royal subscription was to be advanced on my withdrawing the King's Permission to dedicate the New Translation to the King.

Were this not so, I should be very much injured by going to a far greater expense than I otherwise should have done, had I not been honored with the Royal Permission, and which would put me in a far worse situation than in the beginning, for then I was not only to have retained the Royal Permission, but I was to have been paid the whole also, His Majesty feeling the propriety, commanded Sir B. Bloomfield to inform me that the whole subscription was to be advanced me, agreeably to the recommendation of the Arch-bishop.

I am Sir very respectfully your humble Serv<sup>t</sup>.

J. Mellish

of the Corporation of New Clerkenwell.

Wm. Henry Esq<sup>r</sup>.







*[Faint handwritten text visible along the left edge of the page]*

COMMUNICATIONS

1800



7. May 1822

Mr. Bellamy

With statement of the balance  
due to him on his property, July 25  
the New Constitution of the Bible

Spending total 500 00	£ 450
Warren received	550
Balance	410

Dear Sir - I wrote to you some time back  
I remember he stated the total July 25  
£ 450 - of which see £ 150 - (one half)  
and that I had since paid to him £ 200.  
I cannot therefore a list of his Rec<sup>y</sup> with dates,  
the names of those by whom the collection  
has been made to him, - as it is possible  
my reference to the Rec<sup>y</sup> of his A. B. Campbell 1798  
Calkin.



30492

His Majesty's Subscription to The New Translation  
of the Bible 50 Copies on fine Royal paper not pressed. £460. 0..0

Received at sundry times on account . . . . . 550.. 0..0  
Balance - - - - - £ 410.. 0..0

30492  
CAMBRIDGE



Dr. Moxley's subscription to the translation  
of the Bible into the English language

1780  
1781

Account of the subscription  
to the translation of the Bible

CWILLIAMS  
1805



Copy of Sir W. Bloomfield's letter by  
Command of the Prince Regent

Sir Benj<sup>n</sup>. Bloomfield is honored with  
the Command of the Prince Regent to signify to  
Mr Bellamy that His Royal Highness's attention  
has been drawn by the progressive developement  
of his New Translation of the Bible to contemplate  
the possible effect of its disturbing the established  
Faith in the Holy Writings: and His Royal  
Highness has been counselled by His Spiritual  
advisers to discontinue His Patronage of  
Mr Bellamy's Publication upon the principle  
that Mr Bellamy has taken great and unwarranted  
liberties with the authorized Translation of  
the Bible, and that he presumes much on  
His Royal Highness's - Protection.

Sir W. Bloomfield has accordingly  
in Command to acquaint Mr Bellamy that  
the amount of His Royal Highness's Subscription  
will be advanced to Mr Bellamy as an  
indemnity for the expenses he may have  
incurred in the confidence of His Royal  
Highness's



Acquittance; but he will have to require of  
Mr Bellamy the signature of the dedication  
to His Royal Highness, and the signature of  
His Royal Highness's name as a subscriber.

Carlton House

1<sup>st</sup> July 1819.



30494

L Corporation Row

Clerkenwell

Sir

8. May 1822

I am favored with yours of yesterday, and send you a statement of the sums I have received of His Majesty's Subscription, with the dates when, and the names of the gentlemen by whom they were respectively paid.

1816. May. First payment.	D <sup>r</sup> Clarke.	20..0..0
1818. March. Second D <sup>o</sup> .	D <sup>o</sup> .	30..0..0
— July 21 <sup>th</sup> . Third D <sup>o</sup> .	D <sup>o</sup> .	100..0..0
1819. Dec <sup>r</sup> .	Fourth D <sup>o</sup> . Mr Calhoun.	200..0..0
	Fifth. D <sup>o</sup> Mr Gray.	200..0..0
		<hr/> 550..0..0
The amount of 50 copies at £19.4.0 each.		960.0.0
		<hr/> 550..0..0
		<hr/> 410..0..0

For your satisfaction I have sent the enclosed letter from Sir Herbert Taylor, which I will thank you to return me when you have read it. I am Sir

Robt. Gray. Esq<sup>r</sup>.

Most respectfully your humble serv<sup>t</sup>  
J. Bellamy



8 May 1872

W. Bellamy

State of his demand for Sub.<sup>2</sup>  
to his new Translation of the Bible,  
charged for 50 copies, rating each copy  
at £19. 4. 0, as paid by the late Queen  
Charlotte -



30495 *copy*

Horse Guard

30 Oct<sup>r</sup> 1821

Sir Herbert Taylor presents his compliments to  
Mr. Bellamy & has enclosed a draft for £19.4.0  
being the Subscription of Her late Majesty Queen  
Charlotte for the New Translation of the Holy Bible  
from the original Hebrew Text, and requests he will  
have the goodness to send a Receipt for the same

John Bellamy Esq

N<sup>o</sup>. 4 Corporation Row

Cherkewell



May, 1911

L. L.

Royal Library



Mr. Dr. Gray presents his compliments to Mr. Bellamy, &  
 acquaints returns Sir Herbert Taylor's note, mentioning the sum ~~of~~  
~~£4. 0. 0~~ <sup>paid as in the subscription</sup> as the amount of her late Majesty Queen Charlotte to  
 the new Translation of the Holy Bible; but Mr. Gray is desirous  
 of being ~~further~~ informed of the principle, or ground of calculation  
 upon which ~~a single subscription~~ <sup>for one copy</sup> is made to be of ~~that amount~~ <sup>amount to £19. 4. 0</sup>.  
 He also wishes to know <sup>upon what authority</sup> ~~upon what authority~~ <sup>the King is charged</sup>  
~~for fifty copies~~, <sup>the number being expressed</sup> ~~it appearing that the property~~ <sup>only six copies</sup>  
~~being expressed~~ <sup>in a list of subscribers prefixed to part</sup>  
~~of the Translation~~ <sup>which has hitherto been published</sup> ~~printed in the year 1812.~~

Somerset Place

9. May 1822.



9. May 1822

To Mr. Bellamy

Enquiring how each Copy is made to amount to £19. 4. 0; and why the King charged for 50 Copies when only 6 Copies were proposed in the list of Subscribers prefixed to that part of the New Translation which has hitherto been published.

Geo: Haiciss



10 May 1822

Mr Bellamy

Showing how £19.4.0 is made out as the price of One Copy - Also how "The Kings' Subs<sup>n</sup>" was increased from six to fifty Copies; and referring, as to the latter, to an official statement by order of Dr Clarke.

(inclosing Dr Clarke's statement of 30 April 1821)

30497

4 Corporation Row. Clerkenwell

May 10<sup>th</sup> 1822

Sir

You wish to know the principle or ground of the calculation upon which One Copy is made to amount to £19.4.0. and how the Kings Subscription happened to be stated at 50 Copies. The work was estimated by the quantity of Sheets, making 7 Parts at 2s. 7 Parts at 2s. 2 Parts at 30s each and the Appendix 9s. which is £19.4.0.

The Kings Subscription was undoubtedly at the beginning for 6 Copies, which were ordered by Dr Clarke, which would but have been £114.4.0 but when the great expense of the work was taken into consideration, and the Kings Permission to dedicate the work, was obtained, I was authorized to put down His Majesty's name for 50 Copies, to enable me to advertise and publish the work. And in a former statement of the money received by me, in an official order by Dr Clarke, 50 Copies are particularized. Viz. 50 Copies of Part one - 50 copies



copies of Part 2<sup>nd</sup> - 50 Copies of Part 3<sup>rd</sup>.

I am Sir Respectfully

Your humble Servant

J. Bellamy

Wm. Grey Esq<sup>r</sup>.



Billington Parsonage.  
 May 29. 1822.

My dear Mr Gray.

Mr Bellamy has written to me to bear witness, in my late capacity of Librarian to the King, "That 50 Copies of the New & very valuable Translation of the Bible, by Mr Bellamy, were certainly ordered in the King's name. and I doubt not, that my excellent friend, Mr Watson remembers the same. The injury that was done to Mr Bellamy's Property, by the withdrawing of the King's name, was so great - that General Bloomfield hesitated, as long as he possibly could. And I am confident that nothing but

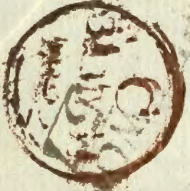


the high Rank of the Person, who  
had unfortunately requested, that this  
Step might be taken, ever induced  
the Confidential Servants of the  
K. to give way. For it was done,  
after the high Approbation, which  
Lord Chief Justice Abbott, had  
given on Carles's Trial, to Mr  
Bellamy's Translation - and after  
the very essential Service, which  
his unpaid Labour had produced  
in checking the progress of Infidelity.  
May I therefore again request  
you, in the sacred Name of Christianity,  
to pay Mr Bellamy to the uttermost  
Parting. It was only in a Trial




the other day - by the Constitutional  
 Apotheosis. (in which a Blasphemer,  
 grounded his motives of conduct against  
 the Bible - by quoting that sad &  
 erroneous passage - which declares,  
 "That the Daughters of Lot, were with  
 Child by their Father -") that excellent  
 & inestimable volume of Bellamy's  
 Translation, might have been shown.  
 Bellamy clearly proves, that the  
 passage ought to be - "The daughters  
 of Lot conceived unknown to their  
 Father -" that is - They had married  
 unknown to their Father. - What  
 credit would it do, to the present  
 reign - of a Translation which  
 removes every objectionable passage  
 from our received Translation -  
 were supported as it once was - and  
 as, in my humble opinion, it now ought to be.  
 Yours very sincerely  
 J. S. Clarke.





1/2  
gi

  
 Robert Long  
 de, de, de  
 Dutchy of Cornwall  
 Somerset House  
 London.  
 G. S. Clarke.



29 May 1822  
 Sir Clarke  
 Subj<sup>r</sup> to Mr. McLannan's Bill  
 in regard to 50 copies after the  
 approbation of the Lord High Treasurer by  
 Lord Chief Justice Abbott on  
 Sir John's trial.



Duchy of Cornwall  
Somerset Place  
31. May 1822

My dear Sir

The difficulty I have experienced on Mr. Bellamy's demand, for the subscription to his Translation of the Bible, has arisen from the want of proof as to the amount at which he rates it.

According to Sir B. Bloomfield's note to Mr. Bellamy, requiring that the dedication to His Majesty (then Prince Regent) should be suppressed, and His name omitted as a subscriber, - it was signified that the amount of His Majesty's Sub<sup>n</sup> should be advanced to Mr. Bellamy as an indemnity for the expenses he might have incurred in confidence of the patronage than discontinued. This note was dated 1<sup>st</sup> July 1819; and Mr. Bellamy produces no letter, or other document, to show that <sup>any alterations had previously taken place in original</sup> the subscription, <sup>which was for six Copies. Indeed, there is</sup> which originally <sup>reason to believe that no alteration had then been made, as only six Copies are</sup> expressed in the printed list of subscribers prefixed to the Volume containing a Translation of the Pentateuch, or five books of Moses, part of which was not published till after 1819. The <sup>general</sup> title page, it is true, is dated 1818, supposed to be the year when the first book, Genesis, was published.

Now, as Mr. Bellamy <sup>often rec?</sup> states the amount of the Sub<sup>n</sup> at £960, being for 50 copies at £19.4.0 each, and demands such



BRITISH MUSEUM



Tillington Parsonage

June 6<sup>th</sup> 1892.

My dear Mr Gray.

How difficult it is in this very hot weather to answer even so kind a letter as yours: it even affects one's senses, and every thing but the best. It is your trouble respecting Mr Bellamy that should be thought of; and not mine. I have, indeed, had a most difficult and delicate task to perform; but I have already been more than repaid, by your liberality & attention. In what we have done for Mr Bellamy we have together wrought a religious & rational service: we have endeavored uniformly & humbly, to vindicate the unerring truth of the Scriptures, and in a certain degree we have succeeded.



That excellent Man Mr Watson has  
been our fellow labourer - and General  
acted in the same cause - and with  
a liberal feeling towards poor Bellamy.

The Subscription was assuredly  
for fifty Copies - after the Publication  
of the first Part - and the high  
Commendation & Support which the  
King's late Mother <sup>the Duke of Kent's</sup> gave to the Work,  
the number of Copies was raised from  
six to fifty. This General Bloomfield  
knew, and most liberally acted upon;  
when the Archbishop of Canterbury was,  
in my humble Opinion cruelly advised  
by interested Individuals, to withdraw  
the Regents Name. This measure  
was so cruel, that I may in confidence



remind you, that the General Cong  
 hesitated: With those feelings he wrote  
 the Note you allude to. And when  
 you think of the Ruin, which the  
 Archbishop's Measure has nearly if not  
 entirely brought on Mr Bellamy - the  
 good rep of your heart, both as a  
 Man, & as a Christian  
 will I am certain prevent  
 that Ruin from being  
 fatal: For I fear, that  
 excepting the Excellent Watson,  
 Bellamy has not now a  
 single friend - in a certain  
 great House. - Pray burn this Letter,  
 when it has answered the purpose  
 intended. I have written in confidence  
 & without any reserve. It was certainly after  
 Carlisle, <sup>private</sup> the warm praise of the Chief Justice  
 abill, but additional countenance was



given to Bellamy. Believe me, my dear Mr Gray,  
Very sincerely your Friend  
J. S. Clarke.

1 of 2  
Com  
PETERBOROUGH  
C  
JULY  
1822

Robert Gray  
Esq  
Dutchy Lane  
London.



J. S. Clarke  
D. June 1822  
In writing, tho' not clearly  
expressing, that the Sub's to Mr.  
Bellamy's bill was increased to  
50 copies, previous to the being in  
Blenfield's Post of 1. July 1819.



Solihull June 12<sup>th</sup> 1822.

My dear Sir,

I quite remember that when it was determined to withdraw the King's Bibles from Mr. Bellamy's translation of the Bible, it was at the same time determined that the measure should not be susceptible of the construction of our desire to avoid the financial part of the transaction. Now the question then stood Mr. Clarke can alone say - I however would recommend your communicating with Mr. Watson, whose occupations were



less perplexing than mine, and who was privy  
to the arrangement by which the King's Name  
was withdrawn from the work; If I don't mistake  
the <sup>now</sup> Bishop of Lincoln was likewise consulted.  
The "demand" of Mr. Bellamy seems excessive  
& ought, if possible, to be resisted. Of this I  
am quite positive, that I never should have  
given my consent to such a Subscription, under  
such doubtful circumstances; Of its amount  
I can not with certainty speak, but I should  
think that by communication to Dr. Clarke &  
to yourself must throw light upon the  
Subject.

Mr. Walker's £200 ought to be



drawn from the Treasury; certainly not from the  
 P. P. I'll write to the Accountant upon the  
 journey, with whom there is some money in  
 hand.

I rejoice at the King's excellent  
 Health, and hear of your own  
 with sincere satisfaction —

Our State here is appalling — an endless  
 Population without food. The Magnificence  
 of England will live for ages, and I hope  
 never be erased from the Hearts of Men.

Yours most faithfully  
 & sincerely

Robert Hay Esq

W. Moorfield



12. June 1822

Mr H. Blandville

In witnessing the King's Recovery  
it was determined that the measure sh<sup>d</sup>.  
not be susceptible of the construction of any  
doubt to avoid the financial part of His  
Majesty's: The demand of Mr. Blandville  
sum's respect, & right, & right, to be  
avoided. It is certain that he never sh<sup>d</sup>.  
have consented to such a sale: under  
such doubtful circumstances.



Robert Gray Esq  
Secretary of the Board of Trade



30505

19. 4. 0/6  
115. 4. 0

Somerset Place

10 June 1822

My dear Sir

Being much puzzled how to treat Mr. Bellamy's demand on account of the King's subscription to his Translation of the Bible, I found it necessary to apply to Sir B. Bloomfield, whose Answer, herewith inclosed, induces me to trouble you also.

The original Subs<sup>n</sup> was for six Copies, on which the first Subs<sup>n</sup> was paid in May 1816. When His Majesty's patronage was withdrawn, Sir Bay<sup>n</sup>, by a Note to Mr. Bellamy dated 1. July 1819, signified that the Amount of the Subs<sup>n</sup> would be advanced to him as an indemnity for the Expenses he might have incurred in confidence of the Patronage; and upon this assurance Mr. Bellamy has since grounded his claim to be paid the whole amount in advance, & not merely for the parts published; to  
which



which there certainly can be no objection; but a question arises as to the amount, or number of copies actually subscribed for at the date of Sir B. Bloomfield's note.

In May 1820, when Mr. Bellamy had altogether received £350, I understood from Mr. Calkin that the account was finally closed & with sufficient liberality; but it appears that in the following year his claim began to be discussed upon the principle of a subs<sup>n</sup>. for fifty copies, which according to Mr. Bellamy's reckoning would make an amount of £960. Now, my doubt is whether such an addition of 44 copies was known to Sir Bony<sup>n</sup>. in July 1819, or whether it had really then taken place; and although his answer to that enquiry is not decisive, yet it seems evident that he did not contemplate



Somerset Place

18. June 1822

My dear Sir

Being much puzzled how to treat Mr. Bellamy's demand on account of The King's Subscription to his Translation of the Bible, I found it necessary to apply to Sir B. Bloomfield, whose answer, herewith inclosed, induces me to trouble you also; and in so doing I must trespass on your patience, some detail being unavoidable.

The original Subs.<sup>n</sup> was for six Copies, as is shown by the printed list of subscribers prefixed to the parts already published. When His Majesty's patronage was proposed to be discontinued, Sir Henry<sup>d</sup>, by a note to Mr. Bellamy dated 1. July 1819, signified that the amount of the Subs.<sup>n</sup> would be advanced to him as an indemnity for the expences he might have incurred in confidence of the Patronage; Previous to this Mr. Bellamy had rec<sup>d</sup>. £150; and, as he rates each copy at £19.4.0, and it is upon this assurance ~~Mr. Bellamy grounds his demand to be~~ (making £115.4.0 for 6 Copies), it is to be supposed that the Subs.<sup>n</sup> had been already ~~paid the full amount in advance, and not merely for the parts~~ raised ~~published; to which no objection can be made; but a question~~ arises as to this amount, or the number of copies actually subscribed ~~for~~ at the date of Sir B. Bloomfield's note. It is not, however, material to argue that nothing more should be paid than the price of six Copies; but that no more than the Subs.<sup>n</sup> can be demanded as matter of right.

In



In May 1820, when Mr. Bellamy had altogether received £350, I understood from Mr. Calkin that all was done, & with sufficient liberality; but at the particular desire of Dr. Clarke £200. more has been since issued, making in the whole £550. Yet even this is deemed insufficient, Mr. Bellamy claiming payment for fifty Copies, which, according to his reckoning, would require a further sum of £410., being a total of £960. Now, my doubt is, whether the Sub<sup>n</sup> had been raised, from 6 to 50 Copies, at the date of Sir Benj.<sup>n</sup>'s Note, 1. July 1819; or whether Sir Benj.<sup>n</sup> was at any time aware of so great an addition as 44 Copies to the original Subscription. His answer to that enquiry is not decisive as to numbers, yet it seems evident that he had not in contemplation an increase approaching to the present demand.

To Mr. Watson

19. June 1822

derived from, but like, the writer,  
enquiring to know whether his  
recollection enables him to say  
at what time, & to what extent,  
the original Sub<sup>n</sup> & Mr. Bellamy,  
both are correct? -

Andrews Esq. N. York, N. York,  
letter of 12. June -



21. June 1822

30507

Mr. Watson

Mr. Calkin reports Mr. Bellamy  
to have rec<sup>d</sup>. in advance £357 -  
beyond the amount of the work  
hitherto delivered.

C. N.

21 June 1822

My dear Sir

Upon reference to Mr Calkin  
upon the subject of Mr Bellamy's  
demand I learn that Mr B.  
has already received £357.0 -  
in advance, beyond the  
amount of Work hitherto  
delivered.

Very faithfully Yours  
Fred. D. Watson







22 June 1822

30508

Mr. Watson

Sir B. B.'s letter conveys full  
authority for Mr. G. to act upon  
his own Judgment, founded in the  
information possessed.

B. H.

22<sup>d</sup>. June 1822

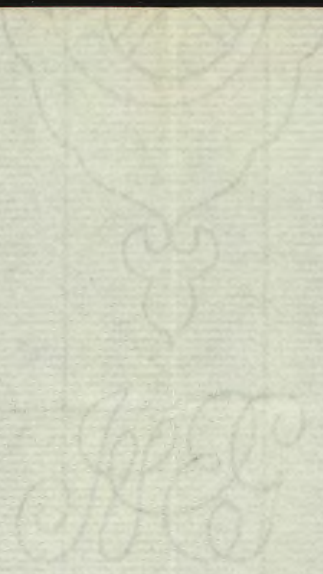
My dear Sir

I return Sir B. B.'s  
letter which appears to convey  
full authority for you to act  
upon your own Judgment  
founded upon the information  
you possess upon the subject -

Very faithfully Yours

Edw: B. Watson







June 25<sup>th</sup> 1822.

I hereby certify, as late Librarian to  
the Prince Regent and our present most  
gracious Sovereign, That Mr Gray is  
perfectly justified in paying Mr Bellamy  
the remaining sum of four hundred &  
ten Pounds, which the liberality of the  
Right Hon<sup>ble</sup> General Sir B. Bloomfield  
awarded by Note to Mr Bellamy; in  
consequence of an Application which  
obliged the servants of the King, to  
remove his Majesty's name from the  
head of the List of Mr Bellamy's  
Subscription.

And I request moreover to add, that  
I am supported in giving this opinion,  
by a written Declaration of Mr Reeves,  
a well known and distinguished Individual,



3  
who has been engaged in the printing  
and publication of various Editions of  
the Bible; and, in common with other  
eminent Hebrew Scholars, has given  
ample testimony to the accuracy and  
utility of Mr Bellamy's great undertaking.  
- The value of that undertaking has been  
publicly acknowledged to the Nation  
at large, by the high commendation  
which the Lord Chief Justice Abbott  
bestowed upon it, at the Trial of  
the Infidel Carlisle. - The leading  
object of that undertaking is to remove  
every passage from the received Translation,  
which may have occasioned the scoffs  
of Infidels, and the present accents of  
Unbelievers.

I have only to add, that the Amount  
of the King's Subscription to Mr Bellamy



is nearly if not entirely the same, with  
that now paying to Mr Vally for an  
Edition of the Delphin Classics: And  
should the Chancellors of either of our  
Universities ever deem it right to request  
His Majesty to withdraw his Majesty's  
name from that Subscription, Mr Vally  
would undoubtedly think himself  
justified in asking for the whole  
amount of the Subscription; according  
to the liberal mode which General  
Sir B. Bloomfield has followed respecting  
Mr Bellamy, by command of  
The King.

James Stanier Clarke.



25. June 1872

Certificate from Dr. Clarke.

Signifying that W. Gray is perfectly  
qualified in laying the same Stone of 2410.  
to Mr. Bellamy, as awarded by Mr. B.  
Bloomfield; And assigned to Mr. B. . .

26. June, This being presented by Dr.  
Bellamy, it was objected by W. Gray that  
Dr. Clarke has treated the question, as by  
former letters, in a manner too general.  
That Dr. Clarke was referred to the  
purpose of stating in explicit terms,  
whether the slab had been raised from  
6 to 50 copies, with the knowledge &  
consent of Mr. B. Bloomfield, successor  
to Mr. Gray. Mr. B. made answer to Dr. Bellamy  
on 1. July 1872.



Windsor Castle - June 26.  
1822.

The best Proof I can give you, my dear  
Friend, of the time when Mr Bellamy's  
Subscription was raised, is the printed  
Pamphlet which accompanies this:  
which shows clearly, that the Subscription  
had been raised, as appears by the last  
page, in 1818. The Printer's books  
give the month as being November,  
in that year. Every thing I did, was  
known to Sir B. Bloomfield, and  
therefore the transaction - the particulars  
of which Mr Bellamy will detail  
to you. But as a Liberal, and I trust  
a merited confidence was placed  
in me as Librarian, I feel particularly  
averse from asserting any thing, that



may in the least affect others: If there  
be blame, let the blame, if any,  
fall upon me: and indeed I feel  
confident, that nothing has been  
done either by my Superior, or by  
myself, but what I can at all  
times look back on, with entire  
satisfaction, as a good Christian,  
and therefore an honest Man.

Ever yours, My dear Friend,  
Very sincerely & faithfully  
J. J. Clarke.



P. I.

I have further to add, that when  
the Regent's Subscription was raised,  
the amount of each Copy on royal  
Paper was calculated at £ 19. 4.

		5
96	0	0
		10
960	0	0



26. June 1822  
R. Clarke (del. by Mr. B. Barry 29.)

With printed "Reply to the Quarterly  
"Review", dated in 1818, at the end whereof  
The Reports' subj. "paid for at 50 Copies".

"  
29. June, 1820.) by requiring  
whether he had a more distant  
communication as to the subj. being  
Thus revised in 1818 with the consent  
of Mr. A. Blomfield, & so to the  
price of each copy than understood."



Windsor Castle. June 30.  
1877.

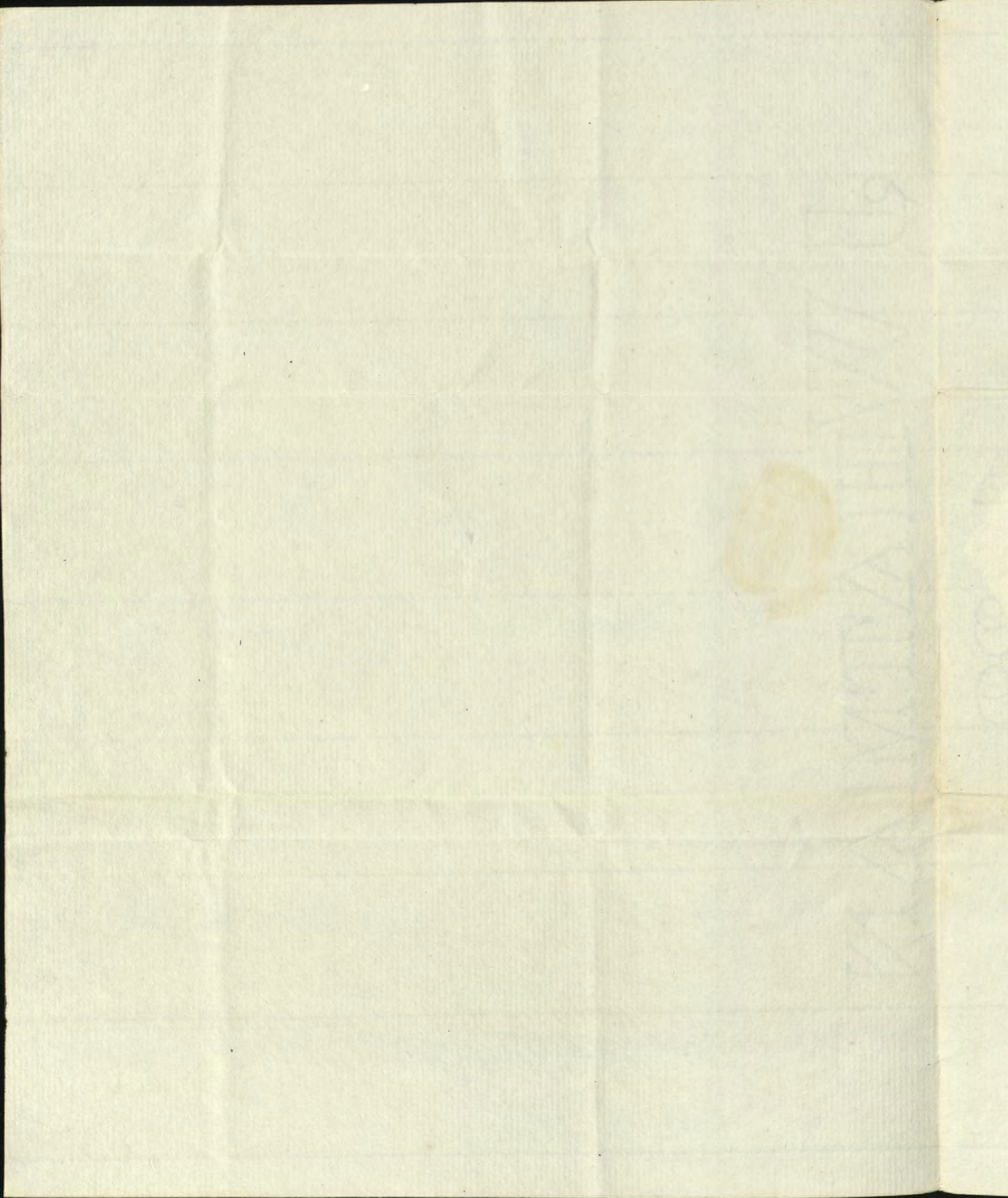
My dear Friend.

The Subscription of His Majesty  
when Regent, to Mr Bellamy's New  
Translation of the Bible, altho' originally  
limited to six Copies, was extended  
in the year 1818 to Fifty Copies, with  
the knowledge and approbation of Sir  
Benjamin Bloomfield; and at that  
time when the Subscription was so  
raised, the amount of each Copy  
on Royal Paper was calculated  
at £19.4.0.

Believe me, my dear Friend

Yours very sincerely  
J. S. Clarke.

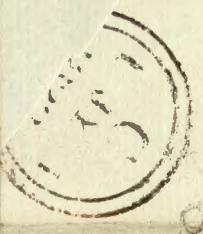




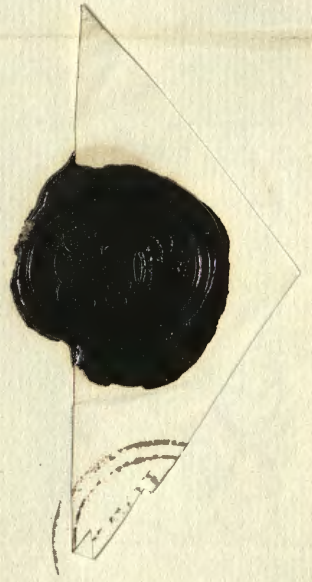








Robert Gray Esq.  
 &c, &c, &c -  
 Dutchy / Cornwall  
 Street / London.



J. G. Clarke

30. June 1822

By the way, signifying that the debt to  
 Mr. DeLany's bill was raised in the  
 year 1818 to Eighty Guineas, with the knowledge  
 & approbation of Mr. B. Almonfield; & that  
 each copy was then calculated at £19. 4. 0.

— After this advertisement, viz. B. & W. sets  
 to Biddlemy of 1. July 1819 must be  
 considered to have reference to the amount  
 of the whole 50 copies.



For

1818 July 24. £100. paid to Mr. Bellamy as Sub.<sup>n</sup> for the 2 books of Exodus & Leviticus, which may be much more than the rate for 6 Copies, from whence it might be argued that an increase had then taken place in the number of Copies originally subscribed for. Indeed adding this sum of £100. to £50 before paid, the whole may possibly turn out to be equal to the price for 50 Copies of the three first books of Moses.

1819 July 1<sup>st</sup>. Sir B. Bloomfield's note clearly states that the Demand of the Subsc.<sup>n</sup> was to be advanced as an indemnity to Mr. Bellamy; and Mr. Reeves afterwards interpreted the word advanced as meaning a paym<sup>t</sup>. in advance for all the parts unpublished.

1820 May 5. A further payment of £200. to Mr. Bellamy, which, like the previous sums, may be shown to exceed the rate for 6 Copies.

1821 March 30. Mr. Colkin's Letter & Statement decidedly treat the original Subsc.<sup>n</sup> as being for 50 Copies; and he represents himself to be officially desired by Dr. Clarke to make the communication there given.

Nov. 8. Dr. Clarke, though previously requiring only £100. to be paid as the Close of the Subsc.<sup>n</sup> on his part, which he now increases to £200., takes occasion to notice Sir B. Bloomfield's Note as implying further payment, & observes that it may form a subject of future liberality, which he leaves to his Successor.

Against

There had been previously paid in May 1816 £20., and in March 1818 £30., together £50., which seems to have been considered as the full Subsc.<sup>n</sup> for Genesis; and observing a like rate, £800. was paid for the two next books. Whether Dr. Clarke proceeded upon any precise scale in directing those payments is doubtful. His partiality for the work was likely to incline him to the most liberal support of it: but the King ought not to suffer imposition from an over-payment, the printed List of subscribers specifying 6 Copies only.

Here the Question is, whether His Majesty, or his B. B. on His Majesty's behalf, had before this date authorized the Subsc.<sup>n</sup> to be raised above the original 6 Copies. At this time the Pentateuch was not wholly published; & when it afterwards came out, the List of subscribers prefixed to it expressed only 6 Copies against His Majesty's Name.

It is evident that this payment was not made upon any calculation of the number of Copies: the object was to close the matter liberally; and £150. being thought insufficient, £50. was added.

Mr. Colkin must have misunderstood Dr. Clarke, in supposing the original Subsc.<sup>n</sup> to be otherwise than for 6 Copies (See List of Subscribers before referred to); but altho' wrong in that particular, his reasoning in point, namely, that payment can be demanded only on the parts published.

Dr. Clarke, however disposed to favour Mr. Bellamy's demand in its fullest extent, is thus content on his part to have the paym<sup>t</sup>. made up to £550. (as since done): he seems to hesitate at warranting more in his own name, & leaves the rest open as matter of liberality.

To venture a reason for this sort of half-way support, it may be supposed that Dr. Clarke had inconsiderately listened to a proposal from Mr. Bellamy for increasing the Subsc.<sup>n</sup> to 50 Copies, & had allowed it to be treated as such, without calculating the amount; and that after he became aware of the magnitude of the sum, he was unwilling to have it paid wholly as his own act. Why else should he leave the subject for discussion under the succeeding Librarian?

Indeed it may be conjectured that something like regret had operated, at the view of such profusion, when further paym<sup>t</sup>. is suggested as matter of liberality.







Payments for His Majesty's Subscription to Mr John Bellamy's Translation of the Bible

20. ... 1816 May First paym<sup>t</sup> } See Statements by M<sup>r</sup> Calkin 30. March 1821, and by M<sup>r</sup> Bellamy 8. May 1822.  
 30. ... 1818 March Second d<sup>o</sup> }  
 100. ... July 24 Third - d<sup>o</sup> } By R<sup>t</sup> Gray to M<sup>r</sup> Bellamy, whose Receipt expresses this Subs<sup>n</sup> to be for "his intended  
 Publication of his new Translation of the books of Exodus & Leviticus"; thus  
 agreeing with a Letter (annexed to the Rec<sup>t</sup>) from D<sup>r</sup> Clarke to R<sup>t</sup> Gray dated 23. July 1818.

30515

Original Subs<sup>n</sup> } See printed List of Subscribers prefixed to the published Translation of the Pentateuch,  
 for 6 Copies. } or 5 books of Moses. The title page preceding that List is dated 1818, supposed to be  
 the year when the first book, Genesis, was published.

1819 July 1<sup>st</sup> } Sir B. Bloomfield's Note to M<sup>r</sup> Bellamy, signifying the reason for The Prince Regent's discontinuing his  
 patronage of the Publication; but that "the amount of H. R. H. Subs<sup>n</sup> will be advanced to M<sup>r</sup>  
 Bellamy as an indemnity for the expenses he may have incurred in confidence of  
 "of H. R. H. patronage." Also requiring that the dedication to H. R. H. should be suppressed,  
 and his name omitted as a subscriber.

It being understood that only part of the books of Moses had been published at  
 the date of the foregoing Note, The Prince Regent's name ought not to have  
 appeared in the List of Subscribers prefixed to the Pentateuch. It was one  
 of the Conditions to be observed; and it is no excuse to say that the List was  
 correct at the time of its date, 1818.

On Sir B. Bloomfield's Note, (a copy of which was first produced to R<sup>t</sup> Gray by M<sup>r</sup>  
 Bellamy 7. July 1821), it is also to be observed that there is no mention of the  
 number of Copies; nor is it otherwise made to appear that Sir Benj<sup>n</sup>  
 contemplated any increase of the original Subscription.

200. ... 1820 May 5<sup>th</sup> Fourth paym<sup>t</sup> } By R<sup>t</sup> Gray to M<sup>r</sup> Calkin, being included in the general account of Mess<sup>rs</sup> Budd &  
 Calkin for the qua<sup>r</sup> to Decem<sup>r</sup> 1819, and charged in two sums of £150. and £50.; the one  
 expressed as a "final payment" on account of the new Translation of the Bible, and  
 the other "In addition to the above final payment"; from whence it may be presumed  
 that the sum of £50. (added no doubt by D<sup>r</sup> Clarke's direction) was deemed a sufficient  
 augmentation for closing the matter liberally. The Statements of M<sup>r</sup> Calkin & M<sup>r</sup>  
 Bellamy make the whole £200. to have been paid in Dec<sup>r</sup> 1819; but in this the  
 first seems to have looked only to the date of his Bill, & M<sup>r</sup> Bellamy's is merely  
 copied from the other's Statement.

350. ...

1821 March 30<sup>th</sup> } M<sup>r</sup> Calkin addressed a Letter to M<sup>r</sup> Bellamy, by direction of D<sup>r</sup> Clarke, (first made  
 known to R<sup>t</sup> Gray 9. May 1822), which stated that the object thereof was to show  
 50 Copies } that the payments already made, amounting to £350., were "considerably  
 first ment<sup>d</sup> } "more than the original Subs<sup>n</sup> for 50 Copies". In this Letter, after a List  
 of the several payments, together £350., M<sup>r</sup> Calkin thus reckons the Subs<sup>n</sup> on the  
 parts of the Work published (viz<sup>t</sup>)

"50 Copies of Part 1. at 25/ each	£70.0.0	} # if these sums sh <sup>d</sup> not be £62.10.0 - together left £15. R <sup>t</sup> G
"50 - d <sup>o</sup> - - - - - 2. at 25/ "	70.0.0	
"50 - d <sup>o</sup> - - - - - 3. at 21/ "	52.10.0	
leaving in M <sup>r</sup> Bellamy's hands for any further parts that may come out	£157.10.0	

From this Letter it should seem that D<sup>r</sup> Clarke was apprized of M<sup>r</sup> Bellamy's claiming  
 a Subs<sup>n</sup> for 50 Copies, but not that they were to be paid before publication. M<sup>r</sup> Calkin  
 unadvisedly mentions this number as the original Subs<sup>n</sup>, which certainly  
 was only for 6 Copies, as in the printed List. It will presently be shown  
 that M<sup>r</sup> Bellamy refers to this Letter as Official evidence of Subs<sup>n</sup> for  
 50 Copies; whilst he adduces Sir B. Bloomfield's Note to prove that  
 the amount of the whole is to be paid in advance.

350. ... Cont. from



1821 April 4. Letter from D<sup>r</sup>. Clarke to R<sup>d</sup>. Gray, sending him the published Volume of the Pentateuch for perusal, and most highly commending it.

July 3<sup>d</sup>. D<sup>r</sup>. Clarke writes thus to R<sup>d</sup>. Gray from Carlton House. — "Before I entirely quit my situation here, I wish that the purport of Gen<sup>l</sup>. Bloomfield's Note to M<sup>r</sup>. Bellamy should be fully performed. — and to do so, I request you, in my name as Librarian, to pay M<sup>r</sup>. Bellamy £100. as the close of subscription to his invaluable work on my part."

£100. wanted to close the Subs<sup>n</sup>.

At this time R<sup>d</sup>. Gray had never seen Sir B. Bloomfield's Note (dated 1. July 1819), and on his writing to D<sup>r</sup>. Clarke to report its contents, M<sup>r</sup>. Bellamy called & delivered a copy of it. On the same, or the following, day <sup>M<sup>r</sup>. Bellamy</sup> he sent him another Note from M<sup>r</sup>. J. Reeves dated 3. April 1821, giving a friendly opinion on that from Sir B. Bloomfield, wherein M<sup>r</sup>. Reeves observes that the question turns upon the word advanced, and adds, "I think that means to convey a payment in advance for the parts of the work not yet published; not a mere payment for the parts published."

M<sup>r</sup>. Reeves's opinion in favor of M<sup>r</sup>. Bellamy's claim.

It deserves notice that this opinion was given a few days after the date of M<sup>r</sup>. Calkin's Letter, which had been grounded upon the contrary principle, that payment ought not to precede the publication.

1821 July 10. R<sup>d</sup>. Gray having learnt, from M<sup>r</sup>. Bellamy's personal explanation, that his demand was of far greater extent than D<sup>r</sup>. Clarke's last letter implied, & that he expected to be receive altogether about £900.; it became necessary to bring the subject fully under the consideration of Sir B. Bloomfield, which was done accordingly by letter, accompanied with a copy of his own Note of 1. July 1819, and M<sup>r</sup>. Reeves's Note or Opinion of 3. April 1821. No specific instructions were in consequence given to R<sup>d</sup>. Gray, who was left to act at discretion.

Nov. 8. D<sup>r</sup>. Clarke again writes to R<sup>d</sup>. Gray, saying, "I wish to trouble you, & for the last time respecting M<sup>r</sup>. Bellamy"; and, after commending his works, adds, — "Pray therefore send to him, & pay him the £200. I requested, as the close of my uniform wish to remove some of the many errors in our Translation of the Bible." Towards the conclusion of this letter he further says, — "Gen<sup>l</sup>. Bloomfield in writing to M<sup>r</sup>. Bellamy said, that the whole of the King's subscription should be paid up: this may form a subject of future liberality, which I leave to my Successor — all that I request is to be enabled to close my career at Carlton House Palace as becomes a true disciple of our blessed Saviour."

£200. instead of £100. now proposed by D<sup>r</sup>. Clarke

Thus D<sup>r</sup>. Clarke left the matter in obscurity & doubt; and Sir B. Bloomfield, when further consulted, seemed to consider the payment, so strongly urged, to be unavoidable.

100. . . .

1821 Nov. 30. Fifth Day.

100. . . .

1822 Jan. 17. Sixth - d<sup>o</sup>.

By R<sup>d</sup>. Gray to M<sup>r</sup>. Bellamy, the Receipts not expressing for what service or purpose these payments were made, as R<sup>d</sup>. Gray doubted the propriety of naming the work, or alluding to a Subs<sup>n</sup>. before deemed to be closed. The £200. was thus divided, to repress M<sup>r</sup>. Bellamy's expectations as much as possible.

April - May - M<sup>r</sup>. Bellamy became again importunate for more money, being referred to R<sup>d</sup>. Gray from Carlton House on Sir B. Bloomfield's going to Ireland. After repeated applications, which were invariably discouraged, it was noticed to him that he had never given any written explanation of the precise extent of the demand thus unreasonably urged.



1822 May 7.

30516

Letter from Mr. Bellamy, with an Acc<sup>t</sup> stating the Amount of the Subs<sup>n</sup> for 50 Copies to be £960. - against which allowing for £550. received, there remains a Balance of £410. due to him. In this Letter he represents that the Arch-bishop of Canterbury wrote to The King recommending His Majesty to withdraw His patronage; but at the same time His Grace recommended the whole of His Majesty's Subs<sup>n</sup> to be advanced as an indemnity for the expense incurred &c. (here expressing the terms afterwards adopted in Sir B. Bloomfield's Note already noticed, & of which Mr. Bellamy now sends another Copy). Thus it is implied that the Advance proposed had originated with His Grace; and Mr. Bellamy observes thereon, that "it is the Custom with all Gentlemen when they withdraw their names from any work of importance."

8. Mr. Bellamy being desired to explain how he makes out the total of the Subs<sup>n</sup> to be £960., he transmits for perusal a Note from Sir Herbert Taylor, dated 30. Dec. 1821, which specifies that Sir Herbert had sent to him a Draft for £19. 4. 0. as the Subs<sup>n</sup> of Her late Majesty Queen Charlotte. This being for One Copy, 50 Copies at the same rate would be £960.

£19. 4. 0 the rate of Subs<sup>n</sup> for one copy

10. Having been further desired to explain how the price of One Copy is made of the foregoing amount of £19. 4. 0. -; also, how The King's Subs<sup>n</sup> is rated at 50 Copies, instead of 6 Copies?

7 at 21/- £7. 7. -  
7 at 24/- 8. 8. -  
2 at 30/- 3. - - -  
appended - - - 9. - -  
£19. 4. -

Mr. Bellamy states that "The work was estimated by the quantity of Sheets, making Seven parts at 21/- - Seven parts at 24/- - Two parts at 30/- each, and the "Appendix 9/- - which is £19. 4. 0." - And on the other question he says, - "The King's Subs<sup>n</sup> was undoubtedly at the beginning for 6 Copies, which were ordered by Dr. Clarke, which would have been £114. 4. 0. - but when the great expense of the work was taken into consideration, and the King's permission to dedicate the work was obtained, I was authorized to put down His Majesty's Name for 50 Copies, to enable me to advantage & publish the work. And in a former Statement of the money received by me, in an official order by Dr. Clarke, 50 Copies are particularized, Viz: 50 Copies of Part one - 50 Copies of Part 2<sup>d</sup> - 50 Copies of Part 3<sup>d</sup>."

= Thus the increase from six, to Fifty, Copies, is referred to the time of obtaining permission to dedicate the work to The King, making it previous to the date of Sir B. Bloomfield's Note of 1<sup>st</sup> July 1819, when that permission was withdrawn. But where is the proof of such early increase to 50 Copies; - or that The King, or Sir B. B., had any knowledge thereof at the foregoing date? The Statement referred to by Mr. Bellamy on this point, & which he terms "official", can only mean Mr. Calkin's Letter of 30 March 1821; and this being one year & 9 Months after Sir B. B.'s Note, has no bearing upon the case.

2<sup>d</sup> date of increase Subs<sup>n</sup>?



*Mr. John Bellamy*